

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2012/15177]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 17 oktober 2012 hebben H.E. de heer Dinkar KHULLAR, de heer Mario NOBILO, de heer Lazar ELENOVSKI, de heer R. Francis Tuan KARPEH en de heer Denis ROBERT de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van de Republiek India, van de Republiek Kroatië, van de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, van de Republiek Liberia en van Canada te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2012/15177]

Remise de lettres de créance

Le 17 octobre 2012, LL.EE. M. Dinkar KHULLAR, M. Mario NOBILO, M. Lazar ELENOVSKI, M. R. Francis Tuan KARPEH et M. Denis ROBERT ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de la République de l'Inde, de la République de Croatie, de l'Ancienne République yougoslave de Macédoine, de la République du Libéria et du Canada à Bruxelles.

LL.EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2012 — 3237

[C – 2012/15181]

1 SEPTEMBER 2012. — Wet houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de veiligheid van VN-personeel en geassocieerd personeel, gedaan te New York op 8 december 2005 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de veiligheid van VN-personeel en geassocieerd personeel, gedaan te New York op 8 december 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 1 september 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDEERS

De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota

(1) *Zitting 2011-2012.*

Senaat :

Documenten.

Ontwerp van wet ingediend op 23/05/2012, nr. 5-1630/1.

Verslag namens de Commissie, nr. 5-1630/2.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 28 juni 2012.

Stemming, vergadering van 28 juni 2012.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2012 — 3237

[C – 2012/15181]

1^{er} SEPTEMBRE 2012. — Loi portant assentiment au Protocole facultatif relatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations unies et du personnel associé, fait à New York le 8 décembre 2005 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole facultatif relatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations unies et du personnel associé, fait à New York le 8 décembre 2005, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} septembre 2012.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDEERS

La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Note

(1) *Session 2011-2012.*

Sénat :

Documents.

Projet de loi déposé le 23 mai 2012, n° 5-1630/1.

Rapport fait au nom de la commission, n° 5-1630/2.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 28 juin 2012.

Vote, séance du 28 juin 2012.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten.

Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 53-2316/1.

Verslag namens de commissie, nr. 53-2316/2

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 53-2316/3.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 19 juli 2012.

Stemming, vergadering van 19 juli 2012.

Chambre des représentants :

Documents.

Projet transmis par le Sénat, n° 53-2316/1.

Rapport fait au nom de la commission, n° 53-2316/2.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 53-2316/3.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 19 juillet 2012.

Vote, séance du 19 juillet 2012.

VERTALING

FACULTATIEF PROTOCOL

bij het Verdrag inzake de veiligheid van VN-personeel en geassocieerd personeel

De Staten die Partij zijn bij dit Protocol,

Herinnerende aan de bewoordingen van het Verdrag inzake de veiligheid van VN-personeel en geassocieerd personeel, gedaan te New York op 9 december 1994,

Ernstig bezorgd over de herhaaldelijke aanslagen tegen VN-personeel en geassocieerd personeel,

In het bewustzijn dat het nodig is de juridische bescherming uit te breiden die in het Verdrag vervat is voor het personeel dat in het kader van vredesopbouw en humanitaire noodhulp deelneemt aan VN-operaties voor humanitaire of politieke hulp of ontwikkelingshulp en bijzondere risico's loopt,

Overtuigd dat een doeltreffend stelsel nodig is op basis waarvan de daders voor de rechter kunnen worden gedaagd die aanslagen plegen tegen VN-personeel en geassocieerd personeel dat deelneemt aan VN-operaties,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

Samenhang tussen dit Protocol en het Verdrag

Dit Protocol is een aanvulling op het Verdrag inzake de veiligheid van VN-personeel en geassocieerd personeel, gedaan te New York op 9 december 1994 (hierna « het Verdrag » genoemd). Tussen de Partijen bij dit Protocol moeten het Verdrag en dit Protocol als één instrument worden gelezen en uitgelegd.

Artikel II

Toepassing van het Verdrag op de VN-operaties

1. De Partijen bij dit Protocol passen het Verdrag niet enkel toe op de in artikel 1, lid *c*, van het Verdrag omschreven operaties, maar ook op alle andere VN-operaties die door een bevoegd orgaan van de Verenigde Naties worden opgezet in overeenstemming met het Handvest van de Verenigde Naties en worden uitgevoerd onder VN-gezag en VN-toezicht ten einde :

a) humanitaire of politieke hulp of ontwikkelingshulp te bieden in het kader van vredesopbouw, of

b) humanitaire noodhulp te bieden.

2. Alinea 1 is niet van toepassing op de permanente VN-bureaus zoals de zetel van de organisatie of de zetels van de gespecialiseerde VN-instellingen die op basis van een overeenkomst met de VN opgericht zijn.

3. Een gaststaat kan aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verklaren dat hij het bepaalde in dit Protocol niet zal toepassen op een operatie zoals bedoeld in artikel II, alinea 1, lid *b*, die enkel als reactie op een natuurramp wordt uitgevoerd. Deze verklaring moet voor de uitvoering van de operatie worden afgelegd.

PROTOCOLE FACULTATIF

relatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations unies et du personnel associé.

Les Etats Parties au présent Protocole,

Rappelant les termes de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations unies et du personnel associé, faite à New York le 9 décembre 1994,

Profondément préoccupés par les attaques répétées contre le personnel des Nations unies et le personnel associé,

Conscients que vu les risques particuliers auxquels est exposé le personnel participant à des opérations des Nations unies menées aux fins d'apporter une aide humanitaire ou politique ou une aide au développement dans le cadre de la consolidation de la paix et d'apporter une aide humanitaire d'urgence, il convient d'élargir la portée de la protection juridique que prévoit la Convention pour ce personnel,

Convaincus de la nécessité de disposer d'un régime efficace permettant de traduire en justice les auteurs d'attaques perpétrées contre le personnel des Nations unies et le personnel associé participant à des opérations des Nations unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I^{er}

Relation entre le présent Protocole et la Convention

Le présent Protocole complète la Convention sur la sécurité du personnel des Nations unies et du personnel associé, faite à New York le 9 décembre 1994 (ci-après dénommée « la Convention »), et, entre les Parties au présent Protocole, la Convention et le présent Protocole doivent être lus et interprétés ensemble comme un instrument unique.

Article II

Application de la Convention aux opérations des Nations unies

1. Outre les opérations définies à l'alinéa *c* de l'article premier de la Convention, les Parties au présent Protocole appliquent la Convention à toutes les autres opérations des Nations unies établies par un organe compétent des Nations unies, conformément à la Charte des Nations unies, et menées sous l'autorité et le contrôle de l'Organisation des Nations unies aux fins :

a) D'apporter une aide humanitaire ou politique, ou une aide au développement dans le cadre de la consolidation de la paix, ou

b) D'apporter une aide humanitaire d'urgence.

2. Le paragraphe 1^{er} ne s'applique pas aux bureaux permanents des Nations unies, tels que le Siège de l'Organisation ou les sièges de ses institutions spécialisées, établis en vertu d'un accord avec l'Organisation des Nations unies.

3. Un Etat hôte peut déclarer au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies qu'il n'appliquera pas les dispositions du présent Protocole à une opération visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1^{er} de l'article II menée à seule fin de réagir à une catastrophe naturelle. Une telle déclaration est faite préalablement au déploiement de l'opération.

Artikel III

Verplichting van de Staten die Partij
zijn inzake de toepassing van artikel 8 van het Verdrag

De verplichting die de Staten die Partij zijn bij dit Procol hebben in verband met de toepassing van artikel 8 van het Verdrag op de VN-operaties zoals beschreven in artikel II van dit Protocol doet geen afbreuk aan hun recht krachtens hun nationale wetgeving maatregelen te nemen ten aanzien van het VN-personeel of geassocieerd personeel dat hun wetten en regels overtreedt, op voorwaarde dat deze maatregelen niet indruisen tegen een andere van hun internationale juridische verplichtingen.

Artikel IV

Ondertekening

Dit Protocol staat voor alle Staten voor ondertekening open op de zetel van de Verenigde Naties tijdens een periode van twaalf maanden tussen 16 januari 2006 en 16 januari 2007.

Artikel V

Instemming door een verdrag gebonden te worden

1. Dit Protocol wordt ter bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring voorgelegd aan de ondertekenende staten. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

2. Na 16 januari 2007 staat dit Protocol open voor toetreding door alle staten die het niet ondertekend hebben. De akten van toetreding worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. Elke staat die geen partij is bij het Verdrag kan dit Protocol bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren of ertoe toetreden op voorwaarde dat hij ook het Verdrag bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt overeenkomstig de artikelen 25 en 26 van het Verdrag.

Artikel VI

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking dertig dagen na de datum waarop tweeëntwintig akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding zijn neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

2. Voor elke Staat die het Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, dan wel hiertoe toetreedt na de neerlegging van de tweeëntwintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt het Verdrag in werking op de dertigste dag na de datum van neerlegging door die Staat van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel VII

Opzegging

1. Een Staat die Partij is kan dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

2. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop deze kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is ontvangen.

Artikel VIII

Authentieke teksten

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan zal toezenden aan alle Staten.

GEDAAN te New York op acht december tweeduizend vijf.

Article III

Obligation des Etats Parties
en ce qui concerne l'application de l'article 8 de la Convention

L'obligation des Etats Parties au présent Protocole en ce qui concerne l'application de l'article 8 de la Convention aux opérations des Nations unies définies à l'article II du présent Protocole est sans préjudice de leur droit de prendre des mesures dans l'exercice de leur juridiction nationale à l'égard de tout membre du personnel des Nations unies ou du personnel associé qui viole leurs lois et règlements, à condition que lesdites mesures ne violent aucune autre de leurs obligations juridiques internationales.

Article IV

Signature

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats au Siège de l'Organisation des Nations unies pendant la période de douze mois allant du 16 janvier 2006 au 16 janvier 2007.

Article V

Consentement à être lié

1. Le présent Protocole est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Etats signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

2. Après le 16 janvier 2007, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat non signataire. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

3. Tout Etat non partie à la Convention peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole ou y adhérer à condition de ratifier, d'accepter ou d'approuver en même temps la Convention, ou d'y adhérer, conformément aux articles 25 et 26 de celle-ci.

Article VI

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies de vingt-deux instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout Etat ratifiant, acceptant ou approuvant le présent Protocole ou y adhérant après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt par ledit Etat de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article VII

Dénonciation

1. Tout Etat Partie peut dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies aura reçu ladite notification.

Article VIII

Textes faisant foi

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, qui en enverra des copies certifiées conformes à tous les Etats.

FAIT à New York, le huit décembre deux mille cinq.

Wet houdende instemming met het Facultatief protocol bij het Verdrag inzake de veiligheid van VN-personeel
en geassocieerd personeel, gedaan te New York op 8 december 2005

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
AUSTRALIE	19/09/2006	Onbepaald		
AZERBEIDZJAN	26/09/2006	Bekrachtiging	18/03/2010	19/08/2010
BOLIVIA	03/08/2006	Onbepaald		
BOSNIË EN HERZEGOVINA		Toetreding	01/10/2009	19/08/2010
BOTSWANA		Toetreding	13/06/2007	19/08/2010
BULGARIJE	20/09/2006	Onbepaald		
BELGIE	15/09/2006	Bekrachtiging	03/10/2012	02/11/2012
CENTRAAL-AFRIKAANSE REPUBLIEK	27/02/2006	Onbepaald		
CHILI	15/09/2006	Onbepaald		
CYPRUS	13/09/2006	Onbepaald		
DENEMARKEN		Toetreding	20/04/2011	20/05/2011
DOMINICAANSE REPUBLIEK		Toetreding	16/03/2012	15/04/2012
DUITSLAND	13/09/2006	Bekrachtiging	17/12/2007	19/08/2010
FINLAND	15/01/2007	Onbepaald		
FRANKRIJK		Toetreding	08/08/2008	19/08/2010
GUATEMALA		Toetreding	11/11/2008	19/08/2010
JAMAICA		Toetreding	05/05/2009	19/08/2010
KENIA	12/01/2007	Bekrachtiging	12/01/2007	19/08/2010
KOREA (ZUID)	20/09/2006	Onbepaald		
LIBANON	14/03/2006	Onbepaald		
LIBERIA	21/09/2006	Onbepaald		
LIECHTENSTEIN	16/01/2006	Bekrachtiging	04/05/2007	19/08/2010
LUXEMBURG	16/01/2006	Onbepaald		
MALI	05/01/2007	Bekrachtiging	05/11/2009	19/08/2010
MONACO		Toetreding	19/04/2007	19/08/2010
NEDERLAND	19/09/2006	Aanvaarding	12/09/2007	19/08/2010
NIEUW-ZEELAND	20/09/2006	Bekrachtiging	20/09/2011	20/10/2011
NOORWEGEN	20/01/2006	Goedkeuring	24/02/2006	19/08/2010
OEKRAINE	19/09/2006	Onbepaald		
OOSTENRIJK	14/03/2006	Bekrachtiging	01/10/2007	19/08/2010
POLEN	15/09/2006	Bekrachtiging	01/11/2010	01/12/2010
ROEMENIE	20/09/2006	Onbepaald		
SENEGAL	17/01/2006	Onbepaald		
SIERRA LEONE	21/09/2006	Onbepaald		
SINGAPORE		Toetreding	25/04/2011	25/05/2011
SLOVAKIJE	22/09/2006	Bekrachtiging	07/05/2007	19/08/2010
SLOVENIE	13/10/2006	Bekrachtiging	20/04/2009	19/08/2010
SPANJE	19/09/2006	Bekrachtiging	27/09/2007	19/08/2010
TSJECHISCHE REP.	20/09/2006	Bekrachtiging	23/09/2008	19/08/2010
TUNESIE	19/09/2006	Bekrachtiging	31/01/2008	19/08/2010
URUGUAY	15/09/2006	Onbepaald		
VERENIGD KONINKRIJK		Toetreding	20/07/2010	19/08/2010
ZWEDEN	07/07/2006	Bekrachtiging	30/08/2006	19/08/2010
ZWITSERLAND	19/09/2006	Bekrachtiging	09/11/2007	19/08/2010

Loi portant assentiment au Protocole facultatif relatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations unies et du personnel associé, fait à New York le 8 décembre 2005

Etats	Date authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée vigueur locale
ALLEMAGNE	13/09/2006	Ratification	17/12/2007	19/08/2010
AUSTRALIE	19/09/2006	Indéterminé		
AUTRICHE	14/03/2006	Ratification	01/10/2007	19/08/2010
AZERBAÏDJAN	26/09/2006	Ratification	18/03/2010	19/08/2010
BELGIQUE	15/09/2006	Ratification	03/10/2012	02/11/2012
BOLIVIE	03/08/2006	Indéterminé		
BOSNIE-HERZEGOVINE		Adhésion	01/10/2009	19/08/2010
BOTSWANA		Adhésion	13/06/2007	19/08/2010
BULGARIE	20/09/2006	Indéterminé		
CHILI	15/09/2006	Indéterminé		
CHYPRE	13/09/2006	Indéterminé		
COREE DU SUD	20/09/2006	Indéterminé		
DANEMARK		Adhésion	20/04/2011	20/05/2011
DOMINICAINE REPUBLIQUE		Adhésion	16/03/2012	15/04/2012
ESPAGNE	19/09/2006	Ratification	27/09/2007	19/08/2010
FINLANDE	15/01/2007	Indéterminé		
FRANCE		Adhésion	08/08/2008	19/08/2010
GUATEMALA		Adhésion	11/11/2008	19/08/2010
JAMAÏQUE		Adhésion	05/05/2009	19/08/2010
KENYA	12/01/2007	Ratification	12/01/2007	19/08/2010
LIBAN	14/03/2006	Indéterminé		
LIBERIA	21/09/2006	Indéterminé		
LIECHTENSTEIN	16/01/2006	Ratification	04/05/2007	19/08/2010
LUXEMBOURG	16/01/2006	Indéterminé		
MALI	05/01/2007	Ratification	05/11/2009	19/08/2010
MONACO		Adhésion	19/04/2007	19/08/2010
NORVEGE	20/01/2006	Approbation	24/02/2006	19/08/2010
NOUVELLE-ZELANDE	20/09/2006	Ratification	20/09/2011	20/10/2011
PAYS-BAS	19/09/2006	Acceptation	12/09/2007	19/08/2010
POLOGNE	15/09/2006	Ratification	01/11/2010	01/12/2010
ROUMANIE	20/09/2006	Indéterminé		
ROYAUME-UNI		Adhésion	20/07/2010	19/08/2010
REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	27/02/2006	Indéterminé		
SIERRA LEONE	21/09/2006	Indéterminé		
SINGAPOUR		Adhésion	25/04/2011	25/05/2011
SLOVAQUIE	22/09/2006	Ratification	07/05/2007	19/08/2010
SLOVENIE	13/10/2006	Ratification	20/04/2009	19/08/2010
SUEDE	07/07/2006	Ratification	30/08/2006	19/08/2010
SUISSE	19/09/2006	Ratification	09/11/2007	19/08/2010
SENEGAL	17/01/2006	Indéterminé		
TCHEQUE REP.	20/09/2006	Ratification	23/09/2008	19/08/2010
TUNISIE	19/09/2006	Ratification	31/01/2008	19/08/2010
UKRAINE	19/09/2006	Indéterminé		
URUGUAY	15/09/2006	Indéterminé		